

BELGISCHE SENAAT**ZITTING 1989-1990**

19 DECEMBER 1989

Ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 1 juli 1971 houdende oprichting van de Regie voor marietiem transport (R.M.T.)

MEMORIE VAN TOELICHTING

Artikel 28 van de wet van 1 juli 1971 houdende oprichting van de Regie voor maritiem transport machtigt de Regie om met akkoord van de Minister van Financiën leningen aan te gaan.

Deze leningen zijn door de Staat gewaarborgd.

Het totale bedrag van de niet-afgeloste uitstaande leningen mag nooit het plafond van vijf miljard frank overschrijden.

Sinds de oprichting van de R.M.T. in 1971 zijn voor de financiering van investeringsprojecten allerhande financiële technieken ontwikkeld zoals o.a. renting en leasing, die interessanter kunnen zijn dan leningen.

De R.M.T. kan in principe deze technieken toepassen maar in de praktijk kan dit maar mits daaraan de staatswaarborg gehecht wordt, hetgeen niet expliciet voorzien is in de oprichtingswet van de R.M.T., terwijl dit wel expliciet voorzien is voor leningen.

Paragraaf 1 van het enig artikel van dit wetsontwerp heeft tot doel deze lacune te verhelpen.

SENAT DE BELGIQUE**SESSION DE 1989-1990**

19 DECEMBRE 1989

Projet de loi modifiant la loi du 1^{er} juillet 1971 portant création de la Régie des transports maritimes (R.T.M.)

EXPOSE DES MOTIFS

L'article 28 de la loi du 1^{er} juillet 1971 portant création de la R.T.M. autorise la Régie à emprunter moyennant l'accord du Ministre des Finances.

Ces emprunts sont garantis par l'Etat.

Le montant global ne peut jamais dépasser le plafond de cinq milliards de francs.

Depuis la création de la R.T.M. en 1971, diverses techniques financières ont été développées pour le financement de projets d'investissement tels que entre autres le renting et le leasing. Ces techniques peuvent être plus intéressantes que des emprunts.

La R.T.M. peut en principe utiliser ces techniques mais en pratique elle ne peut le faire qu'avec la garantie de l'Etat, ce qui n'est pas prévu explicitement dans la loi portant création de la R.T.M., tandis que cette garantie d'Etat est bien explicitement prévu pour les emprunts.

Le § 1^{er} de l'article unique a pour but de remédier à cette lacune.

Daarnaast is het nodig het plafond van vijf miljard frank dat in 1971 vastgesteld werd voor leningen alleen, ook te doen gelden voor verbintenissen in verband met alternatieve financiële verrichtingen en het tevens aan te passen aan de behoeften van de R.M.T. rekening houdend zowel met de algemene evolutie van de prijzen op zichzelf als met het feit dat de veerscheppen thans veel groter en duurder zijn dan deze uit de jaren zeventig.

Paragraaf 2 van het enig artikel van dit wetsontwerp voorziet in deze aanpassing.

*De Vice-Eerste Minister
en Minister van Verkeerswezen
en Institutionele Hervormingen,*

J.-L. DEHAENE.

En outre le plafond de cinq milliards de francs, fixé en 1971 pour les emprunts uniquement, doit être appliqué également aux engagements relatifs aux transactions financières alternatives. En plus, il est nécessaire d'adapter le montant du plafond aux nécessités de la R.T.M. en tenant compte aussi bien de l'évolution générale des prix en soi qu'avec le fait que les transbordeurs actuels sont plus grands et plus coûteux que ceux des années septante.

Le paragraphe 2 de l'article unique règle cette adaptation.

*Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Communications
et des Réformes institutionnelles,*

J.-L. DEHAENE.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Verkeerswezen,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Verkeerswezen is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt:

Enig artikel

§ 1. In artikel 28 van de wet van 1 juli 1971 houdende oprichting van de Regie voor maritiem transport gewijzigd bij de wet van 10 juli 1975 en door het koninklijk besluit nr. 241 van 31 december 1983 wordt na de tweede alinea een nieuwe alinea ingevoegd luidende als volgt:

« De Regie is gemachtigd om mits de Minister van Financiën zich akkoord verklaart, financiële verrichtingen aan te gaan met betrekking tot varend materieel en havenuitrusting van de Regie voor maritiem transport, in de vorm van leasing, renting, sale en lease back of door andere financieringstechnieken of aan zulke verrichtingen deel te nemen. De betaling van de intresten, de huren en de terugbetalingen van het kapitaal met inbegrip van de bijkomende kosten worden door de Staat gewaarborgd. »

§ 2. De laatste alinea van artikel 28 wordt vervangen door:

« Het totale bedrag van de niet-afgeloste uitstaande leningen en van de nog lopende verbintenissen in verband met andere financieringstechnieken zoals renting of leasing mag nooit het plafond van twaalf miljard frank overschrijden. »

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de notre Ministre des Communications,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre des Communications est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit:

Article unique

§ 1^{er}. Après l'alinéa 2 de l'article 28 de la loi du 1^{er} juillet 1971 portant création de la Régie des transports maritimes, modifiée par la loi du 10 juillet 1975 et par l'arrêté royal n° 241 du 31 décembre 1983, il est inséré un nouvel alinéa rédigé comme suit:

« La Régie est autorisée à conclure des opérations financières ou à participer à de telles opérations ayant pour objet du matériel navigant ou des équipements portuaires de la Régie des transports maritimes, sous forme de leasing, renting, sale et lease back ou par d'autres techniques de financement moyennant l'accord du Ministre des Finances. Le paiement des intérêts, des loyers et le remboursement du capital, en ce compris les frais accessoires est garanti par l'Etat. »

§ 2. Le dernier alinéa de l'article 28 est remplacé par:

« Le montant global des emprunts non amortis et des engagements concernant des techniques financières alternatives telles que le renting ou le leasing, ne peut jamais dépasser le plafond de douze milliards de francs. »

Gegeven te Brussel, 8 december 1989.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege :

*De Vice-Eerste Minister
en Minister van Verkeerswezen
en Institutionele Hervormingen,*

J.-L. DEHAENE.

Donné à Bruxelles, le 8 décembre 1989.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

*Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Communications
et des Réformes institutionnelles,*

J.-L. DEHAENE.

VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE

Enig artikel

§ 1. In artikel 28 van de wet van 1 juli 1971 houdende oprichting van de Regie voor maritiem transport gewijzigd bij de wet van 10 juli 1975 en door het koninklijk besluit nr. 241 van 31 december 1983 wordt na de tweede alinea een nieuwe alinea ingevoegd luidende als volgt:

« De Regie is gemachtigd om mits de Minister van Financiën zich akkoord verklaart, financiële verrichtingen aan te gaan met betrekking tot varende materieel en havenuitrusting in de vorm van leasing, renting, sale en lease back of door andere financieringstechnieken of aan zulke verrichtingen deel te nemen. De betaling van de intresten, de huren en de terugbetalingen van het kapitaal met inbegrip van de bijkomende kosten worden door de Staat gewaarborgd. »

§ 2. De laatste alinea van artikel 28 wordt vervangen door:

« Het totale bedrag van de niet afgeloste uitstaande leningen en van de nog lopende verbintenissen in verband met andere financieringstechnieken zoals renting of leasing mag nooit het plafond van twaalf miljard frank overschrijden. »

AVANT-PROJET DE LOI SOU MIS AU CONSEIL D'ETAT

Article unique

§ 1^{er}. Après le deuxième alinéa de l'article 28 de la loi du 1^{er} juillet 1971 portant création de la Régie des transports maritimes modifiée, par la loi du 10 juillet 1975 et par l'arrêté royal n° 241 du 31 décembre 1983, il est inséré un nouvel alinéa rédigé comme suit:

« La Régie est autorisée à conclure des opérations financières ou à participer à de telles opérations ayant pour objet du matériel naviguant ou des équipements portuaires, sous forme de leasing, renting, sale et lease back ou par d'autres techniques de financement moyennant l'accord du Ministre des Finances. Le paiement des intérêts, des loyers et le remboursement du capital, en ce compris les frais accessoires est garanti par l'Etat. »

§ 2. Le dernier alinéa de l'article 28 est remplacé par:

« Le montant global des emprunts non amortis et des engagements concernant des techniques financières alternatives telles que le renting ou le leasing, ne peut jamais dépasser le plafond de douze milliards de francs. »

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 13 november 1989 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Verkeerswezen, verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot wijziging van de wet van 1 juli 1971 houdende oprichting van de Regie voor maritiem transport (R.M.T.) - Alternatieve financiële verrichtingen », heeft op 20 november 1989 het volgend advies gegeven :

Doordat de ontworpen wet het plafond van de leningen met staatswaarborg van vijf tot twaalf miljard verhoogt, kunnen er nieuwe uitgaven door ontstaan. Bijgevolg moet de ontworpen wet overeenkomstig artikel 6 van het koninklijk besluit van 5 oktober 1961 tot regeling van de administratieve en begrotingscontrole, voor akkoord aan de Minister van Begroting worden voorgelegd.

Volgens de inlichtingen die aan de Raad van State zijn verstrekt, is die goedkeuring niet verkregen.

De Raad van State vestigt er bovendien de aandacht op dat havenuitrusting tot de bevoegdheid van de Gewesten behoort.

De kamer was samengesteld uit :

De heer H. ROUSSEAU, kamervoorzitter,

De heren P. FINCŒUR en R. ANDERSEN, staatsraden,

De heren C. DESCHAMPS en P. GOTHOT, assessoren van de afdeling wetgeving,

Mevr. R. DEROY, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. ANDERSEN.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. FORTPIED, eerste auditeur.

De Griffier,
R. DEROY.

De Voorzitter,
H. ROUSSEAU.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Communications, le 13 novembre 1989, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi « modifiant la loi portant création de la Régie des transports maritimes (R.T.M.) - Transactions financières alternatives », a donné le 20 novembre 1989 l'avis suivant :

La loi en projet est susceptible d'entraîner des dépenses nouvelles, en ce qu'elle porte de cinq milliards à douze milliards le plafond des emprunts garantis par l'Etat. Elle doit, dès lors, être soumise à l'accord du Ministre du Budget, conformément à l'article 6 de l'arrêté royal du 5 octobre 1961 portant organisation du contrôle administratif et budgétaire.

Selon les renseignements fournis au Conseil d'Etat, cet accord n'a pas été obtenu.

Le Conseil d'Etat attire par ailleurs l'attention sur le fait que les équipements portuaires ressortissent à la compétence des Régions.

La chambre était composée de :

M. H. ROUSSEAU, président de chambre,

MM. P. FINCŒUR et R. ANDERSEN, conseillers d'Etat,

MM. C. DESCHAMPS et P. GOTHOT, assesseurs de la section de législation,

Mme R. DEROY, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le rapport a été présenté par M. J. FORTPIED, premier auditeur.

Le Greffier,
R. DEROY.

Le Président,
H. ROUSSEAU.

859 - 1 (1989-1990)
Commissiestuk nr. 1
Infrastructuur

859 - 1 (1989-1990)
Document de commission n°1
Infrastructure

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1989 - 1990

12 februari 1990

Ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 1 juli 1971 houdende oprichting van de Regie voor maritiem transport (R.M.T.).

AMENDEMENTEN VAN
DE H. DE BONDT

ALGEMENE VERANTWOORDING

Met toelating van de Minister van Binnenlandse Zaken, heeft de indiener op 16 januari 1990 de Centrale Commissie voor de Nederlandse Rechtstaal en Bestuurstaal in België geraadpleegd om suggesties of voorstellen te bekomen om de in het Engels gestelde termen te vervangen door Nederlandse equivalenten.

Alhoewel het naar verluidt niet altijd mogelijk is vreemde termen te vermijden, komt het de indiener voor dat het in onderhavig geval nastrevenswaardig is.

R.A. 14939.

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1989 - 1990

12 février 1990

Projet de loi modifiant la loi du 1er juillet 1971 portant création de la Régie des transports maritimes (R.T.M.).

AMENDEMENTS PROPOSES PAR
M. DE BONDT

JUSTIFICATION GENERALE

Avec l'accord du Ministre de l'Intérieur, l'auteur des présents amendements s'est adressé, le 16 janvier, 1990, à la "Centrale Commissie voor de Nederlandse Rechtstaal en Bestuurstaal in België", pour lui demander de formuler des suggestions ou des propositions en vue de remplacer les termes anglais par des équivalents néerlandais.

Bien qu'il ne soit pas toujours possible, à ce qu'on dit, d'éviter l'emploi de termes étrangers, l'auteur estime qu'il serait utile de tenter de le faire en l'espèce.

R.A. 14939.

Infrastr.

Infrastr.

Indien vreemde termen niet kunnen vermeden worden dan moet in elk geval in de memorie van toelichting een definitie worden gegeven van deze termen.

Indien de Regering met "leasing" verstaat datgene wat in het koninklijk besluit nr. 55 van 10 november 1967 tot regeling van het juridisch statuut der ondernemingen gespecialiseerd in financieringshuur daarmee wordt bedoeld, dan kan in het ontwerp de term "financieringshuur" worden gebruikt. Navraag o.m. bij de diensten van de E.G. naar de betekenis van "renting" heeft geen resultaat opgeleverd, zo dat deze term gerust kan wegvallen, tenzij de Regering daar een ondubbelzinnige definitie kan van formuleren. De uitdrukking "sale and lease back" is een bekende uitdrukking; maar in het ontwerp komt de uitdrukking "sale en lease back" voor, en daarvan is de betekenis niet ondubbelzinnig.

En tout cas, s'il est impossible d'éviter l'emploi de termes étrangers, il faut les définir dans l'exposé des motifs.

Si le Gouvernement entend par "leasing" ce qui est visé par l'arrêté royal n° 55 du 10 novembre 1967 organisant le statut juridique des entreprises pratiquant la location-financement, l'on peut alors utiliser ce dernier terme. Nous nous sommes renseignés, en vain, notamment auprès des services de la C.E.E., au sujet de la signification du terme "renting", si bien que l'on pourrait hardiment le supprimer, à moins que le Gouvernement ne puisse le définir de manière non équivoque. L'expression "sale and lease back" est connue; mais les expressions "sale en lease back" et "sale et lease back", qui figurent dans le projet, ne sont pas sans équivoque.

ENIG ARTIKEL

ARTICLE UNIQUE

A. In § 1, eerste lid, van dit artikel, de woorden "gewijzigd bij de wet van 10 juli 1975 en door het k.b. nr. 241 van 31 december 1983" te doen vervallen.

A. Au § 1er, premier alinéa, de cet article, supprimer les mots "modifiée par la loi du 10 juillet 1975 et par l'arrêté royal n° 241 du 31 décembre 1983".

VERANTWOORDING

JUSTIFICATION

Aangezien het artikel 28 niet door de wijzigingsteksten werd gewijzigd is het niet nodig deze te vermelden in deze inleidende zin.

Comme les textes modificatifs n'ont pas touché à l'article 28, il est inutile de les mentionner dans cette phrase liminaire.

B. In § 1, tweede lid, van dit artikel, de woorden "in de vorm van leasing, renting, sale en lease back of door andere financieringstechnieken" te vervangen door de woorden "in de vorm van financieringshuur of door andere financieringstechnieken".

B. Au § 1er, deuxième alinéa, de cet article, remplacer les mots "sous forme de leasing, renting, sale et lease back ou par d'autres techniques de financement" par les mots "sous la forme de location-financement ou par d'autres techniques de financement".

VERANTWOORDING

JUSTIFICATION

zie hierboven.

Voir supra.

Com. st. 1

Infrastr.

- 3 -

Doc. com. 1

Infrastr.

C. In § 1, tweede lid, van dit artikel, de woorden "of aan zulke verrichtingen deel te nemen" te doen vervallen.

C. Au § 1er, deuxième alinéa, de cet article, supprimer les mots "ou à participer à de telles opérations".

VERANTWOORDING

De Staat kan alleen de engagementen van de Regie waarborgen en niet die van derden.

JUSTIFICATION

L'Etat peut garantir uniquement les engagements de la Régie et non pas ceux de tiers.

D. In § 2, tweede lid, van dit artikel, de woorden "zoals renting of leasing" te vervangen door de woorden "zoals bedoeld in het derde lid van dit artikel".

D. Au § 2, deuxième alinéa, de cet article remplacer les mots "telles que le renting ou le leasing" par les mots "visées au troisième alinéa du présent article".

VERANTWOORDING

Zie hierboven.

JUSTIFICATION

Voir supra.

F. DE BONDT.